

Les mots français émigrés

Émission proposée par Hélène Renard.
Avec la linguiste Henriette Walter.



Henriette Walter, linguiste renommée, est professeur émérite de linguistique à l'Université de Haute Bretagne, directrice du laboratoire de phonologie à l'École Pratique des Hautes Études et surtout auteur d'ouvrages savants, spécialisés, mais aussi d'ouvrages qui ont fait aimer l'histoire des mots et de la langue française à un vaste public.

Extrait : (2'18)

Hélène Renard : Vous remarquez justement que parmi des mots qui sont devenus internationaux, il y a le mot « hôtel », mais c'est vrai que la majorité des autres tournent non autour du buffet ou de la restauration mais tourne aussi autour de la vie quotidienne. Au fond ce sont des mots très quotidiens : le « garage », la « boutique »...

Henriette Walter : Exactement.

Hélène Renard : Ce ne sont pas des mots savants...

Henriette Walter : Non, pas forcément. Mais des mots qui sont de la vie quotidienne, la vie quotidienne facile hein ? Le garage c'est quand même une facilité, n'est-ce pas ? Si on passe, si vous voulez, si on passe vers l'allemand... On a du vocabulaire d'origine française. Il y a bien sûr des termes de l'habillement : « costume », « décolleté », de la cuisine : « bouillon », « fricassée », « mayonnaise », oh « mayonnaise » qui est partout et pas seulement en allemand, il est vraiment passé partout, c'est une invention française, « krokant », « krokant », pardon, « krokant », la praline, « bonbon »... Mais il faut savoir que par exemple « bonbon » on le trouve aussi en espagnol et « bonbon » en espagnol c'est pas vraiment un bonbon c'est un... un petit chocolat, chocolat fourré, que nous appelons nous des chocolats, ce que les Belges appellent des pralines.

Il y a beaucoup de faux amis... Alors j'ai trouvé des faux amis extraordinaires et très intéressants, très amusants en allemand.
Par exemple un « baiser », un « baiser », ça n'est pas du tout...

Hélène Renard : C'est important ça.

Henriette Walter : Eh oui ! Ça n'est pas du tout ce que vous pouvez penser... Et bien c'est une meringue. Encore un peu de gourmandise française.

Par exemple une allée, une « allée », chez nous, c'est petit une allée. Et bien en allemand c'est une avenue. Ce n'est pas du tout quelque chose de petit... Une « chaise longue » c'est ce qui correspond à un divan chez nous. L'adjectif « fidèle » ne signifie pas du tout fidèle. Ça signifie gai, joyeux... « Alimente », c'est la pension alimentaire, un « konzept » c'est un brouillon... vous voyez on va loin, vraiment loin...

Hélène Renard : Alors comment expliquer justement que...

Henriette Walter : Le changement ?

Hélène Renard : Oui, c'est ça, qu'ils aient changé le sens ?

Henriette Walter : Eh bien, écoutez, c'est ce qu'on fait quand on emprunte un mot à une langue étrangère. On en fait sa propriété et après on en fait ce qu'on veut finalement... le sens change tout doucement. Alors on n'a pas toujours ce qu'il faut dans la littérature pour nous dire «Voilà, c'est comme ça que c'est arrivé ».

Par exemple le mot « antikar ». « Antikar » c'est le bouquiniste. Alors on voit bien, « antikar » ce sont les vieux livres, mais, ce n'est pas antiquaire, c'est l'antiquaire des livres et pas n'importe quel antiquaire. Donc on restreint très souvent. Ou bien on restreint ou bien, au contraire, on élargit...

Hélène Renard : En tout cas on fait ce qu'on veut, c'est ça qui est important ?

Henriette Walter : Voilà.

Lexique

Antiquaire (m/f) : *marchand d'objets anciens.*
Avoir du mal à faire quelque chose : *avoir des difficultés à.*
Bouquiniste (m/f) : *marchand de vieux livres.*
Brouillon (m) : *premier travail avant correction.*

Fricassée (f) : *viande coupée en morceaux que l'on fait cuire dans une sauce.*
Meringue (f) : *pâtisserie légère à base de blancs d'œufs.*
Pension alimentaire (f) : *somme versée à une personne pour sa nourriture.*
Praline (f) : *amande caramélisée.*

Observer, comprendre, apprendre

Le thème

- Citez des mots français utilisés dans votre langue et donnez leur définition. Vérifiez la signification de ces mots en français. Y a-t-il une différence ?
- Connaissez-vous des mots d'origine étrangère en français ?
Donnez des exemples et proposez une définition de ces mots.

Écoute attentive

Écoutez l'enregistrement et répondez aux questions :

- Dans quel domaine utilise-t-on la plupart des mots français « émigrés » dans les langues étrangères ? (*La vie quotidienne*)
- Quels sont les thèmes de vocabulaire plus spécifiquement cités ? (*L'habillement, la cuisine*)
- Comment peut-on expliquer les changements de sens d'une langue à l'autre ?
(*Le terme devient la propriété de la langue et change peu à peu de sens.*)
- D'après les exemples cités, donnez une définition du mot « faux amis ».

Activités et réflexion

- D'après vous, doit-on garder la prononciation des mots étrangers dans sa propre langue, par exemple les noms propres ?
- D'après vous, emprunter des mots étrangers à une autre langue constitue-t-il plutôt un enrichissement ou un appauvrissement d'une langue ?

Pour aller plus loin...

Jouez avec les mots français émigrés ou transparents

<http://users.pandora.be/emoe.kim/trans.htm>

<http://www.leplaisirdapprendre.com/Mots-croises-des-mots-francais.html>

Écoutez l'émission en entier : <http://www.canalacademie.com/Henriette-Walter-Les-mots-francais.html>

Pour en savoir plus

Sites Internet :

Les mots migrants, semaine de la langue française 2007

<http://www.semainedf.culture.fr/site2007/MENU/Menu.html>

Propositions de lectures :

Franck Resplandy, *L'étonnant voyage des mots français dans les langues étrangères*, Bartillat, 2006.
Louis Tardivel, *Répertoire des emprunts du français aux langues étrangères*, Septentrion, 1991.
Henriette Walter, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Robert Laffont, 1997.
Henriette Walter, *Le Français dans tous les sens*, Robert Laffont, 1988, (grand prix de l'Académie française).

Fiche réalisée par Marie-Louise Parizet, CAVILAM.



Direction générale
de la Coopération Internationale
et du Développement

DgCiD



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

